



nuotraukų
konkursas

ŠPŪREN[®]

fotowettbewerb

Komisijos pasirinkimas
Auswahl der Jury 2021

Organizatoriai ir rėmėjai Organisatoren | Förderer



Viršelio nuotrauka: Vilnius, Pylimo g., 2018.
Autorius: A. Mionskowski

Titelbild: Vilnius, Pylimo st., 2018.
Autor: A. Mionskowski

Kas yra „Špūren“? | Was sind „Špūren“?

Pirmiausia – tai lietuviškais rašmenimis parašytas vokiškas žodis, simbolizuojantis įvairias vokiečių kalbos apraiškas Lietuvos kasdienybėje.

Tokie kalbiniai pėdsakai iškyla įvairiose erdvėse, įsilieja į tam tikros vietovės aplinką, tampa mūsų kasdienybės dalimi, o vėliau net pasidaro sunku juos atpažinti. Norint atrasti ir atpažinti tokius pėdsakus, reikia smalsumo ir tam tikrų žinių.

Taigi, kita „Špūren“ reikšmė yra paveikslai, kalbiniai paveikslai, kurie įvairiais būdais įsilieja į juos supančią aplinką – vienas jie padeda susiorientuoti (jei galvosime apie skelbimus ar informacinius pranešimus), kitur galbūt kiek trikdo (jei pagalvosime apie grafičius).

Ir galiausiai „Špūren“ yra nuotraukų konkurso dalis. Šio konkurso metu, nuo š. m. birželio 3 iki spalio 3 dienos, buvo galima ieškoti įvairiausių vokiečių kalbos pėdsakų Lietuvoje, juos fotografuoti ir atsiųsti idėjos sumanytojams. Su tarptautinės žiuri, kurią sudarė Ūla Ambrasaitė, Marius Jovaiša ir dr. Eva Pluharova-Grigienė, atrinktais darbais galite susipažinti šioje parodoje.

Zuerst natürlich ein deutsches Wort in litauischer Schreibweise – es steht für das vielfache Vorkommen der deutschen Sprache im litauischen Alltag.

Solche sprachlichen Spuren können in ganz verschiedenen Kontexten entstehen und überdauern, sie fügen sich in die sprachliche Atmosphäre eines Ortes ein, werden alltäglich und vielleicht gar nicht mehr bemerkt. Sie zu entdecken, setzt Neugier und sprachliche Grundkenntnisse voraus.

„Špūren“ sind also zweitens auch Bilder, nämlich Sprachbilder, die sich auf verschiedene Weise in ihre Umwelt einpassen: indem sie diese z.B. ordnen, wo es sich um offizielle Bekanntmachungen oder Informationen handelt – oder sie auch stören oder gar beschädigen können, denkt man etwa an Graffiti.

Und „Špūren“ ist drittens der Titel unseres Wettbewerbs, bei dem erstmals in diesem Jahr vom 03.06. bis zum 03.10. alle möglichen Funde von Spuren deutscher Sprache im litauischen Alltag eingesendet werden konnten. Die Ergebnisse können Sie anhand der nachfolgenden Auswahl der Jury (Ūla Ambrasaitė, Marius Jovaiša und Dr. Eva Pluharova-Grigienė) besichtigen.

Dr. Alexander Mionskowski / Dr. Daumantas Katinas

Ieva Avižonytė

15 m., Kaunas, Kauno Stepono Dariaus
ir Stasio Girėno gimnazija, 10F klasė
Vokiečių kalbos mokytoja: Birutė Pukelienė

Pirma
komisijos vieta

1. Preis
der Jury

Erbe des Krieges

Ich habe dieses Foto gemacht, als ich den Flohmarkt von Kaunas besuchte. Auf dem Foto sehen Sie ein rotes Schild, das davor warnt, dass ein bestimmtes Gebiet vermint ist und Sie dieses nicht betreten sollten. Mich hat dieser Fund auf dem Flohmarkt in Kaunas interessiert, weil wir selten diese markanten Zeichen sehen, aber auch so alte, die uns die Geschichte der Strategie der Deutschen erzählen. In der Vergangenheit, ungefähr während des Zweiten Weltkriegs, hielten die Deutschen ihre Feinde gefangen, indem sie bestimmte Gebiete vermint haben, und diese Schilder anbrachten, um die Bevölkerung zu warnen und um nicht selbst in die Falle zu tappen.

Karo palikimas

Šią nuotrauką padariau lankydamasi Kauno sendaikčių turguje. Nuotraukoje matote raudoną ženklą, įspėjantį, kad tam tikra vieta kasama ir į ją negalima patekti. Mane sudomino šis radinys Kauno sendaikčių turguje, nes retai matome šiuos perspėjamuosius ženklus, kurie yra seni ir pasakoja mums apie vokiečių strategiją. Anksčiau, maždaug per Antrąjį pasaulinį karą, vokiečiai laikė savo priešus nelaisvėje, iškasdami tam tikras teritorijas ir iškabindami šiuos ženklus, kad įspėtų gyventojus ir patys nepatektų į spąstus.

Žiuri komentarai

Kauno sendaikčių turguje daryta nuotrauka „Erbe des Krieges“ man iškart „iššoko“ iš viso konkursui pateiktų nuotraukų srauto, buvau tikras, kad ji bus tarp prizininkų. Fotografine, vizualine, kompozicine prasme ši nuotrauka labai ryški ir stipri – pagrindinis objektas pateikiamas „tiesiai į kaktą“. Spalva, forma, dydis kadre iškart patraukia dėmesį ir mintyse suskamba grėsmingas perspėjimas apie mirtiną pavojų – „Atsargiai, minos!“ Tačiau šiame šiltnamio ir autentiškame liaudies meno eksponate, rankdarbių kontekste vokiškas užrašas pateikiamas netikėtai šmaikščiai, tokiu būdu skausmingos mūsų istorijos ženklai vaizduojami plačiau, stilizuotai ir estetiškai patraukliai. (Marius Jovaiša)

Jury-Kommentars zum ersten Preis

Das Foto „Erbe des Krieges“, das auf dem Flohmarkt in Kaunas aufgenommen wurde, fiel mir gleich auf und ich war mir sicher, dass dieses Foto unter den Gewinnerfotos sein wird. In fotografischer, visueller und kompositorischer Hinsicht ist dieses Foto äußerst stark ausgeprägt. Der Hauptgegenstand wird direkt vor die Augen gebracht. Aufmerksamkeit wird vor allem durch Farbe, Form und Größe erweckt und in der Botschaft erklingt eine bedrohliche Warnung vor einer tödlichen Gefahr: „Vorsicht, Minen!“ Jedoch wird diese Überschrift in der warmen und authentischen Atmosphäre der Volkskunst und der Handwerkerzeugnisse ringsum unerwartet witzig abgebildet. Auf solche Weise werden die Zeichen unserer gemeinsamen schmerzhaften Geschichte in einer breiteren, stilisierten und ästhetisch attraktiven Weise dargestellt.



Aušra Nagielienė

Pėdsakai, kurie visada liks čia...

Nuotrauka daryta Vilniuje, Vingio parko karių kapinėse, kur yra palaidoti kariai, žuvę Pirmajame bei Antrajame karuose. Dažnai ten einu pasivaikščioti, paskaitau paminkluose iškaltus žmonių, dažniausiai jaunų vokiečių vyrų, vardus, gimimo, žūties datas. Didelis chaosas, vėliau suskaičiuotas į baisesius skaičius, sausą statistiką, išbarstė tūkstančius, milijonus asmeninių tragedijų. Daug tų tragedijų taip ir pasiliko čia, Vingio parke, kai mamų, seserų, mylimųjų širdys, nesulaukusios savojo vienintelio Franco, Johano ar Wilio, skaudėjo nežinioje ir klausimuose „kodėl?“, „kodėl jis?“...

Spuren, die immer hier bleiben werden...

Das Foto wurde in Vilnius auf dem Soldatenfriedhof im Vingis-Park aufgenommen, wo die im Ersten und Zweiten Weltkrieg gefallenen Soldaten begraben sind. Ich gehe dort oft spazieren und lese die Namen, Geburts- und Sterbedaten der Menschen, meist junge deutsche Männer, die auf den Denkmälern eingemeißelt sind. Das große Chaos, das sich später in schrecklichen Zahlen, trockenen Statistiken, verstreuten Tausenden, Millionen von persönlichen Tragödien niederschlug. Viele dieser Tragödien blieben hier im Vingis-Park, als die Herzen der Mütter, Schwestern, geliebten Menschen, die ihren einzigen Franz, Johann oder Wilhelm verloren haben, an der Ungewissheit und den Fragen „Warum?“, „Warum er?“ leiden mussten...

Antra
komisijos vieta
2. Preis
der Jury



Teresė Gerdvilytė

12 m., Vilnius, Vilniaus
jėzuitų gimnazija, 7C klasė
Vokiečių kalbos mokytoja:
Janina Robert

Netikėtai atradus Giunterį Grasa

Šią nuotrauką padariau Literatų gatvėje.

Man ši nuotrauka yra įdomi, nes anksčiau galvodavau, kad Literatų gatvės siena papuošta tik lietuvių autorių atminimo lentelėmis. Įdomu buvo rasti informaciją apie šį vokiečių kilmės autorių.

Nuotraukoje matome Giunterį Grasa (Günter Grass) – prozininką, dramaturgą, dailininką ir poetą, Nobelio literatūros premijos laureatą.

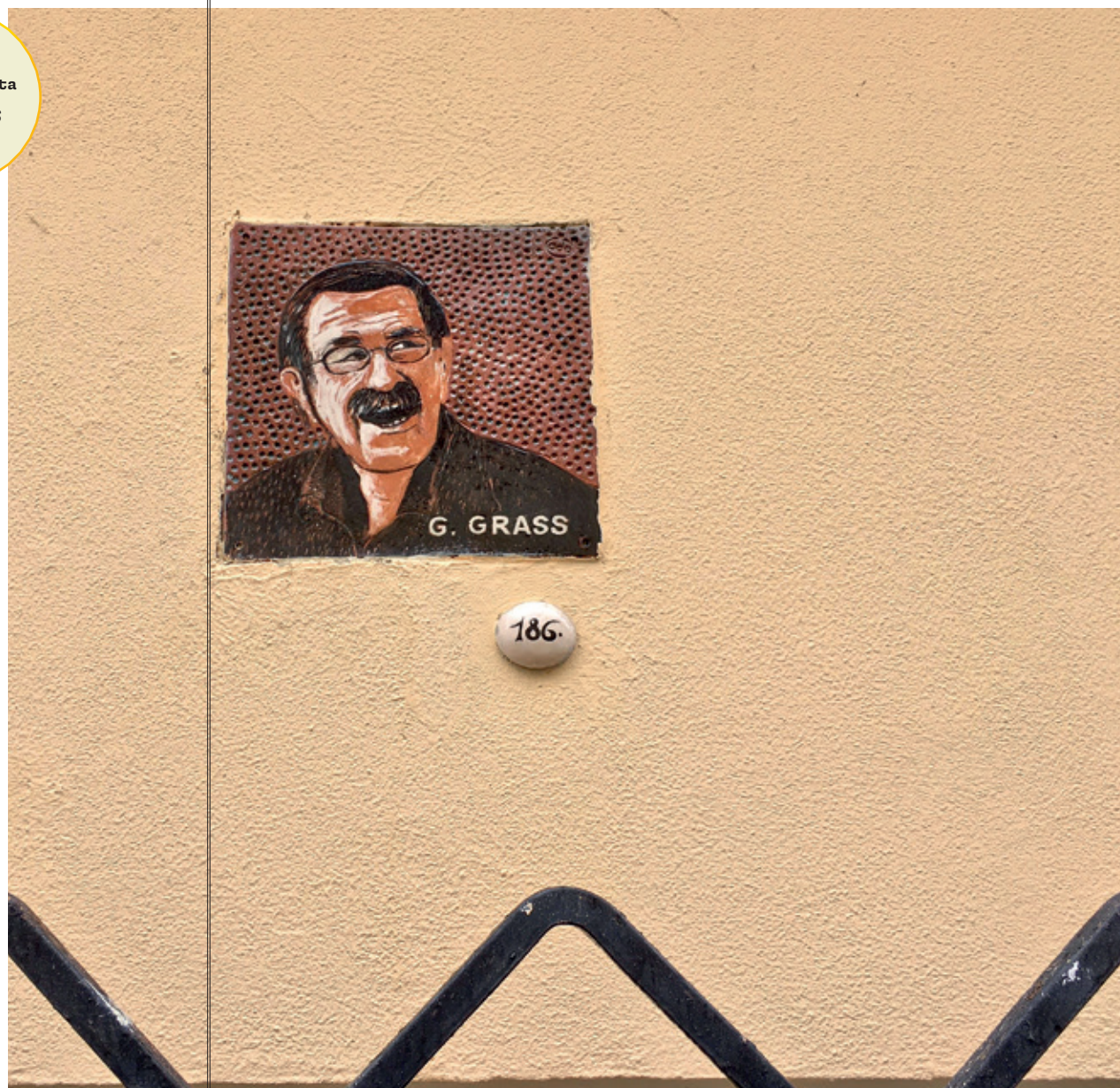
Giunteris Grasa gimė Gdanske. Jo tėvas – vokiečių kilmės, o motina – lenkų ir kašubų kilmės. Jaunystėje tarnavo armijoje. Pasaulinę šlovę jam pelnė romanas „Skardinis būgnelis“ (1959 m.). Yra gavęs daug premijų, o 1999 m. buvo apdovanotas Nobelio literatūros premija. Jo kūrinuose gausu fantastikos, absurdo ir tikroviškų elementų derinimo, juodojo humoro, sarkazmo. G. Grasa pats kurdavo savo knygų viršelius ir iliustracijas.

Zufällige Entdeckung von Günter Grass

Dieses Foto habe ich in der Literaten-Straße aufgenommen. Ich finde dieses Porträt interessant, weil ich bisher dachte, dass die Mauer der Literaten-Straße nur mit Gedenktafeln für litauische Schriftsteller geschmückt ist. Es war interessant, Informationen über diesen deutschen Autor zu finden. Das Foto zeigt Günter Grass, den mit dem Nobelpreis ausgezeichneten Schriftsteller, Dramatiker, Maler und Dichter. Günter Grass wurde in Danzig geboren. Sein Vater war deutscher und seine Mutter polnischer und kaschubischer Abstammung. In seiner Jugend diente er in der Armee. Sein Roman Die Blechtrommel (1959) machte ihn weltweit berühmt. Er hat zahlreiche Preise erhalten und wurde 1999 mit dem Nobelpreis für Literatur ausgezeichnet. Seine Werke sind reich an Fiktion und verbinden absurde und realistische Elemente, schwarzen Humor und Sarkasmus. Grass hat die Einbände und Illustrationen seiner Bücher selbst entworfen.

Trečia
komisijos vieta

3. Preis
der Jury



Elinga Gustaitytė

13 m., Jonava
Jonavos R. Samulevičiaus
progimnazija, 8 klasė
Vokiečių kalbos mokytoja:
Rasa Striupaitienė

**Publikos
prizas
Publikums-
preis**

Monetų kolekcija

Mano tėtis nuo vaikystės turėjo hobį rinkti įvairių valstybių senovinius pinigus ir saugoti juos savo pagamintoj skrynelėje. Suaugęs šį pomėgį apleido. Aš visada smalsavau, kas yra tėčio skrynelėje. Tėtis papasakojo, kad vieną monetą rado rūsyje po laiptais. Tai jo seniausia ir pirmoji moneta. Būtent ji paskatino pradėti kolekcionuoti senovines monetas.

Dabar tėčio kolekcija priklauso man. Ir aš tęsiu jo pradėtą veiklą.

Münzsammlung

Seit meiner Kindheit sammelte mein Vater hobbymäßig alte Münzen aus verschiedenen Ländern und bewahrte sie in einer von ihm gebauten Truhe auf. Als Erwachsener gab er dieses Hobby auf. Ich war immer neugierig, was in der Truhe meines Vaters war. Papa erzählte mir, dass er eine Münze im Keller unter der Treppe gefunden hatte. Es war seine älteste und erste Münze. Sie hat mich dazu inspiriert, mit dem Sammeln antiker Münzen zu beginnen. Jetzt gehört die Sammlung meines Vaters mir. Und ich werde fortführen, was er begonnen hat.



Adomas Petrulionis

Ultras wollen auch urlauben

Das ist ein Aufkleber von Fußballfans des Klubs Dynamo Dresden. Sehr treue Fans nennt man Ultras. Ich bin auch Fußballfan, studiere Deutsche Sprache und Kommunikation an der Vytautas-Magnus-Universität, daher bin ich ständig auf der Suche nach Spuren von deutschen Fußballfans. Es ist immer interessant, beim Bummeln jede Straßenlaterne oder jedes Fallrohr ganz genau anzuschauen. So kann man viel Neues nicht nur über Fußball oder Sport, sondern auch sehr viel über den Heimatort, die Einwohner und Besucher der Stadt erfahren. Ich habe diesen Aufkleber vor paar Wochen in der Freiheitsallee von Kaunas gefunden. Der Aufkleber wurde auf das Fallrohr neben dem Schokoladenladen „Rūta“ geklebt. Ultras wollen auch in den Urlaub fahren, aber sie bleiben immer ihrem Klub treu und kleben ihre Aufkleber sogar im Urlaub, obwohl sie sich ausruhen und entspannen sollten!

„Ultras“ taip pat nori atostogauti

Tai lipdukas iš Drezdeno „Dinamo“ futbolo gerbėjų klubo. Labai ištikimi gerbėjai vadinami „Ultras“. Aš taip pat esu futbolo gerbėjas, studijuojau vokiečių kalbą ir komunikaciją Vytauto Didžiojo universitete, todėl nuolat ieškau vokiečių futbolo gerbėjų pėdsakų. Pasivaikščiojimo metu visada įdomu atidžiai pažvelgti į kiekvieną gatvės lempą ar lietvamzdį. Taigi Jūs galite daug sužinoti apie naujus dalykus ne tik apie futbolą ar sportą, bet ir daug apie savo gimtąjį miestą, gyventojus ir miesto svečius. Šį lipduką radau prieš kelias savaites Kauno Laisvės salėje. Lipdukas buvo priklijuotas prie „Rūtos“ šokolado parduotuvės ant lietvamzdžio. „Ultras“ taip pat nori atostogauti, tačiau jie visada yra ištikimi savo klubui ir net klįjuoja savo lipdukus atostogų metu, nors turėtų pailsėti ir atsipalaiduoti!



Faustas Vaičiulis

18 m., Joniškėlis, Joniškėlio

Gabrielės Petkevičaitės–Bitės gimnazija, 12 klasė

Vienos čerpės istorija

Vieną rytą sugalvojau pažygiuoti Mūšos pakrante. Mūša, tai mūsų Pasvalio rajono Nemunas – upių, upelių motina. Beeidamas jau šalnos pakąstais dirvonais, priėjau galingą senolį ąžuolą. Aplink ąžuolą vis dar auga gyvatvorės likučiai, o dirvoje matosi jau per laiką subyrėjusių plytų gabaliukai. Šiek tiek paėjus į šoną, į nedidelį gojelį, suprantu, čia buvo senolio K. Vaišvilos sodyba.

Čia ir randu čerpę su užrašu „Eichenpomusch“. O, tai mūsų garsioji Ažuolpamūšė. Paaiškėja – Ažuolpamūšėje būta dvaro. Liko tik kumetynas, pora ūkinių pastatų, senasis parkas – džiugindavęs baronų Ropų akis bei akmenimis grįstas takelis link Mūšos.

Paskutinio, minėtojo dvaro valdytojo Povilo Ropo, Vilhelmo Ropo palikuonio, valdymo metu dvaras 1924 m. yra išparceliuojamas. P. Ropas jam paliktą dvaro centrą parduoda tokiam Česiui, o pats sau pasilieka kuklius 12 hektarų. Šalia kelio į Rygą, pasistato namą bei plytinę. Deja, plytinė gyvavo tik apie 10 metų, nes artėjant Antrajam Pasauliniam karui P. Ropas pasitraukė į savo protėvių kraštus – Vokietiją.

Kiek ši čerpė patyrė... Iš laukų molio suformuota džiuvo, degė, patikrinta gal net Povilo Ropo? Nupirktą Vaišvilos uždengė stogą. Matė, kaip jos saugomus namus palieka paskutinis Vaišvilų atstovas – Kazimieras, baisius melioracijos traktorius, raunančius vaismedžius, griauinančius namus, viską kas pažįstama ir miela suliginančius su žeme, o ją pačią su kitais namų rakandais sustūmiančius į krūvą. Jai beveik 100 metų... Klausimas – kodėl Vaišvilos pirkto čerpės iš Ažuolpamūšės plytinės, kurį yra beveik už 25 kilometrų, nors šalia yra Joniškėlis, kuriame taip pat ne vienos plytinės būta? Į šį klausimą aš neradau atsakymo, gal rasi tu?

Die Geschichte eines Dachziegels

Eines Morgens beschloss ich, einen Spaziergang am Ufer der Mūša zu machen. Die Mūša fließt durch unser Pasvalys-Viertel. Als ich über den frostigen Boden ging, kam ich zu einer mächtigen alten Eiche. Rund um die Eiche wachsen noch die Reste der Hecke, und im Boden sind Ziegelsteine zu sehen, die im Laufe der Zeit zerbröckelt sind. Etwas abseits, auf einer kleinen Lichtung, erkenne ich, dass dies das Gehöft des älteren K. Vaišvila war.

Hier finde ich eine Fliese mit der Aufschrift „Eichenpomusch“. Oh, das ist unsere berühmte Eiche. Es stellt sich heraus, dass es in Ažuolpamūšė früher ein Herrenhaus gab. Alles, was geblieben ist, ist ein Bauernhaus, ein paar Nebengebäude, der alte Park, der einst die Augen der Barone Ropas bzw. von der Ropp erfreute, und ein gepflasterter Weg in Richtung Mūša.

Unter dem letzten Gutsverwalter, Povilas Ropas, einem Nachfahren von Vilhelm Ropas (Wilhelm Karl von der Ropp), wurde das Gut 1924 parzelliert. Herr Ropas verkaufte das Zentrum des Gutes, das ihm vererbt wurde, an Herrn Chesius und behielt bescheidene 12 Hektar für sich. Er baute ein Haus und eine Ziegelei neben der Straße nach Riga. Leider bestand die Ziegelei nur etwa 10 Jahre, denn als im Zweiten Weltkrieg die Front näher rückte, floh Herr Ropas in sein angestammtes Land Deutschland. Wie sehr hat diese Ziegelei gelitten... Der Lehm von den Feldern ist getrocknet, gebrannt und getestet worden, vielleicht sogar von Povilas Ropas? Der Ziegel wurde von Vaišvila gekauft und deckte das Dach. Er sah, wie der letzte Vertreter der Vaišvilas, Kazimieras, sein behütetes Heim verließ, die schrecklichen Sanierungstraktoren, die die Obstbäume ausrissen, die Häuser zerstörten, alles Vertraute und Schöne dem Erdboden gleichmachten und sie und die anderen Heimkehrer auf einen Haufen warfen. Er ist fast 100 Jahre alt...

Bleibt noch die Frage, warum die Vaišvilas Ziegel von der Ziegelei im fast 25 Kilometer entfernten Ažuolpamūšė gekauft haben, wenn es doch im nicht weit entfernten Joniškėlis eine Ziegelei gab. Ich habe keine Antwort auf diese Frage gefunden, vielleicht finden Sie eine?



Restmüll

Das Bild schoss ich bei der Vorbereitung meines Umzugs nach Deutschland, als ich eine Firma zur Herstellung von Bilderrahmen besuchte. Bilderrahmen rahmen ein. Das Mittel wird auch bei Sprache eingesetzt. Denn Informationen als solche mobilisieren Menschen nicht – erst durch Verknüpfung mit Gefühlen, dem sogenannten „Framing“.

„Spin-Doktoren“ (die einer Aussage den richtigen „Dreh“ geben) und „Sprachregelungen“ sind wichtige Teile politischer Kommunikation. Ziel ist eine den Diskurs prägende Wort(neu)schöpfung.

Im deutschen Sprachraum hat der Begriff „Endlagerung“ Gegner der nahezu CO₂-freien Stromerzeugung durch Kernspaltung besser mobilisieren können als es die Berechnungen vermochten, dass die Kohleverstromung jedes Jahr unzählige Menschenleben fordert.

Auch der Begriff „Restmüll“ soll mobilisieren: Er macht deutlich, dass nicht Müll = Müll gilt, sondern dass man trennen (und recyceln) soll. Ein Narrativ, dass auch im Namen der modisch kleingeschriebenen Firma „ekonovus“ steckt und die aus dem – nicht getilgten – deutschen Wort „Restmüll“ zusätzliche Kraft bezieht.

Atliekos

Nuotrauką padariau ruošdamasis persikelti į Vokietiją, kai lankiausi įmonėje, gaminančioje paveikslų rėmus. Įrėminimas – priemonė taip pat naudojama kalboje. Informacija kaip tokia žmonių nemobilizuoja.

Tai įvyksta tik po to, kai ji susiejama su jausmais, vadinamuoju „įrėminimu“. „Melo daktarai“ (suteikiantys pasakymui norimą „kryptį“) ir „kalbos tvarka“ yra svarbios politinės komunikacijos dalys. Tikslas – sukurti žodį, kuris formuotų kalbą.

Vokiškai kalbančiame pasaulyje terminas „galutinė saugykla“ sugebėjo įtikinti CO₂ neišskiriančios elektros energijos vykstant branduolinėms reakcijoms priešininkus persigalvoti, nei paskaičiavimai, kurie atskleidė, kad anglimi kūrenama elektros energija kasmet nusineša daugybę žmonių gyvybių.

Sąvoka „atliekos“ taip pat skirta mobilizuoti: aiškiai nurodoma, kad tai ne šiukšlės = šiukšlės, bet jas reikia atskirti (ir perdirbti). Naratyvas, kuris yra mažingai mažosiomis raidėmis užrašytame bendrovės „ekonovus“ pavadinime ir kuris papildomai patiprinamas vokišku žodžiu „atliekos“ nėra išnykęs.



Akvilė Weinert

Kudirkos Naumiestis

Schirwindter Weg (Širvintų kelias)

Širvintos kairiajame kampe, priešais Kudirkos Naumiestį, iki Antrojo pasaulinio karo pabaigos būta nedidelio, bet gražaus Vokietijos miesto. Lietuviai jį vadino Širvinta, o vokiečiai Schirwindt. Miestus skyrė vos kilometras – tereikėjo pereiti per upę.

Širvintai atminti prie pat sienos (dabar kitapus yra Kaliningradas) naumiestiečiai pasodino beržų alėją, kuri pavadinta „Širvintos taku“ – Schirwindter Weg. Juo einant galima pažvelgti į buvusio miesto pusę.

Gegenüber von Kudirkos Naumiestis befand sich bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs eine kleine, aber schöne deutsche Stadt. Die Litauer nannten es Širvinta und die Deutschen Schirwindt. Die Städte waren nur einen Kilometer voneinander entfernt – man brauchte nur den Fluss zu überqueren.

Zum Gedenken an die Schirwindter¹ pflanzten die Neustädter Bürger eine Birkenallee direkt an der Grenze (heute liegt Kaliningrad auf der anderen Seite), die den Namen „Schirwindter Weg“ erhielt. Sie bietet einen Ausblick auf die ehemalige Stadt.

.....
¹ Anmerkung der Redaktion: Die Geschichte Schirwindts ist zutiefst tragisch und z.B. bei Felix Ackermann, *Mein litauischer Führerschein* (2017) nachzulesen.





Ugnius Mačiūnas

13 m., Vilnius, Vilniaus jėzuitų gimnazija, 7C klasė
Vokiečių kalbos mokytoja: Janina Robert

Deutsches Rotes Kreuz

Das Kreuz steht auf dem Berg der Kreuze. Der Berg der Kreuze ist nicht weit von der Stadt Šiauliai in Litauen gelegen. Dieses Kreuz steht zur Erinnerung an Hilfsgütertransporte des Deutschen Roten Kreuzes zwischen der Stadt Gescher in Deutschland und der Stadt Joniškis Litauen während des 2. Weltkriegs. Die Mitglieder des Deutschen Roten Kreuzes waren: Antonius Dönnerbrik; Franz-Josef Menker; Reiner Senhofer; Gerd Both.

Vokietijos Raudonasis kryžius

Kryžius stovi ant kryžių kalno. Kryžių kalnas yra netoli nuo Šiaulių miesto. Šis kryžius skirtas Vokietijos Raudonojo Kryžiaus atminimui pervežant pagalbą iš Vokietijos miesto Gescher į Joniškio miestą Antrojo pasaulinio karo metais. Vokietijos Raudonojo Kryžiaus nariai buvo: Antonius Dönnerbrikas; Franzas-Josefas Menkeris; Reineris Senhoferis; Gerdas Bothas.

Ramunė Motiejūnaitė-Pekkinen
Vilnius

Štai tokį (buvo daugiau tekstų ir ant kitų medžių) „performansą“ radau praėjusį savaitgalį ant Tauro kalno

Dies ist die Spur einer Aufführung (es gab auch weitere Texte auf anderen Bäumen), die ich letztes Wochenende auf dem Tauras-Hügel gefunden habe.

(Nežinomas autorius | Autorschaft unbekannt)



Liutauras Zygas

**Ir tokių vokiečių kalbos pėdsakų
galima rasti ankstyvą rytą Vilniaus
gatvės prieigose**

***Und solche Spuren des Deutschen
finden sich frühmorgens in den
Straßenanfängen von Vilnius***



Vesta Kočinaite

16 m., Vilnius, Vilniaus Lazdynų mokykla,
10B klasė
Vokiečių kalbos mokytoja:
Irina Kočininė

Der deutsche Herbst (Vokiškas ruduo)

Šią nuotrauką aš padariau vieną gražią rudens dieną, Lazdynuose, kur aš gyvenu, pasivaikščiojimo su mano mama, kuri yra ir mano vokiečių kalbos mokytoja, metu. Šios nuotraukos akcentas – rankinė – dovana iš Gėtės instituto, kurią mama nešiojasi beveik kasdien. Ant rankinės matosi daug vokiškų žodžių, užrašytų didžiosiomis raidėmis, kontrastu: baltai ant juodo, kurie traukia praeivių dėmesį. Kai aš pasiimu šią rankinę, sulaukiu iš draugų klausimų: Iš kur ji? Kaip pas mane atsirado? Ką reiškia vienas ar kitas žodis? Man ši nuotrauka yra svarbi, nes joje – vokiečių kalbos dalelė Lietuvoje. Nors aš vokiečių mokausi tik pirmus metus, svajoju išmokti tobulai. Man ši kalba yra labai graži ir ypatinga.
DEUTSCH IST ECHT TOLL! (Vokiečių kalba tikrai nuostabi!)

Dieses Foto habe ich an einem schönen Herbsttag in Lazdyne, wo ich wohne, bei einem Spaziergang mit meiner Mutter, die auch meine Deutschlehrerin ist, aufgenommen. Das Highlight auf diesem Foto ist eine Handtasche, ein Geschenk des Goethe-Instituts, die meine Mutter fast jeden Tag trägt. Auf der Handtasche sind viele deutsche Wörter in Großbuchstaben zu sehen, in einem Kontrast von Weiß auf Schwarz, die die Aufmerksamkeit der Passanten auf sich ziehen. Wenn ich diese Handtasche in die Hand nehme, werde ich von meinen Freunden gefragt: Woher kommt sie? Wie bin ich darauf gekommen? Was bedeutet dieses oder jenes Wort? Dieses Foto ist für mich wichtig, weil es ein Stück deutscher Sprache in Litauen enthält. Auch wenn ich erst im ersten Jahr Deutsch lerne, träume ich davon, es perfekt zu lernen. Für mich ist es eine sehr schöne und besondere Sprache.



Daiva Valeikė

Klaipėda – Memel, Šilutė – Heydekrug

Nuotraukos užfiksuotos Šilutės mieste,
Klaipėda – Memel, Šilutė – Heydekrug, tai senoji
autobusų stotis.

*Die Fotos sind in der Stadt Šilutė – Heydekrug,
auf dem alten Busbahnhof aufgenommen.*

(Kelionė į praeitį | eine Reise in die Vergangenheit)



Rita Gečaitė

22 m., Kaunas, 4 kursas

Meerespost

Klaipėda – eine Stadt, die bis 1920 jahrhundertlang zu den Deutschen gehörte. Daher sind die Spuren dieser Nation allgegenwärtig, von der typisch deutschen Architektur bis hin zu Spuren, die mit dem bloßen Auge nicht sichtbar sind. Das Foto zeigt einen Briefkasten mit dem Symbol von Klaipėda – den drei goldenen Türmen – und den heutigen litauischen und historischen deutschen Namen der Stadt. Wussten Sie, dass der deutsche Name „Memel“ der Stadt in der irrigen Annahme gegeben wurde, das Kurische Haff sei die Mündung des Flusses Nemunas (Memel)? Heute ist die Hafenstadt nicht nur Litauens Tor zur Welt, sondern auch ein Vermächtnis, das Spuren verschiedener Nationen trägt.

Jūrų paštas

Klaipėda – miestas, kuris šimtmečius iki 1920 metų priklausė vokiečiams. Todėl šios tautos pėdsakai yra visur – nuo tipiškos vokiečių architektūros iki pėdsakų, kurių nematyti plika akimi. Nuotraukoje – pašto dėžutė su Klaipėdos simboliu – trimis auksiniais bokštais – ir dabartiniais lietuviškais bei istoriniais vokiškais miesto pavadinimais. Ar žinojote, kad vokiškas pavadinimas „Memelis“ miestui buvo suteiktas klaidingai manant, kad Kuršių marios yra Nemuno (Memelio) upės žiotys? Šiandien uostamiestis yra ne tik Lietuvos vartai į pasaulį, bet ir palikimas, kuriame yra įvairių tautų pėdsakų.



Danielė Butkutė

16 m., Vilnius, Vilniaus
Vytauto Didžiojo gimnazija

Vokiečių gatvė

Georgas Braunas sukūrė gražiausius miestų atlasus ir Vilniaus miesto planą. XVI amžiuje, prieš Vilniaus gaisrą 1530 m¹, jis vaizdavo dešimtis Vilniaus gatvių. Viena iš jų buvo Vokiečių gatvė. Taip, Vokiečių gatvė iš tiesų yra viena seniausių Vilniaus gatvių, kuri savo vardą gavo iš vokiečių pirklių ir amatininkų, atvykusių iš Rygos XIV–XVI amžiuje. Ši gatvė buvo laikyta gražiausia gatve, nes buvo daug mūrinių namų, su neįprastai aukštais keturių aukštų pastatais. Taip pat Vokiečių gatvės pavadinimas buvo daug kartų pakeistas, kaip ir daugelį kitų miestų pavadinimų, kuriuos pakeitė era ir vyriausybė.

Ši gatvė nuvyveno daug metų, tad būtų išties labai keista, jei nebūtų įgavus jokių „sužalojimų“. Antrasis pasaulinis karas pakeitė Vokiečių gatvę – žydų rytinė pusė buvo sudeginta ir sunaikinta. Būtent šioje pusėje stovėjo Didžioji sinagoga, deja ji neišliko.

Šiai dienai Vokiečių gatvė buvo ir tebėra viena judriausių Vilniaus gatvių, o gyvenimas čia niekada nenustojo „virti“. Čia vis dar galite rasti prabangių viešbučių, įvairių parduotuvių, iliuzijų muziejų, kavinių ir restoranų, šiuolaikinį meno centrą bei garsiąją Barboros Radvilaitės skulptūrą.

Deutsche Straße

Georg Braun (1541-1622) schuf einige der schönsten Stadtatlanten und den Stadtplan von Vilnius. Im 16. Jahrhundert, noch vor dem Brand von Vilnius beschrieb er Dutzende von Vilniusser Straßen. Eine davon war die Deutsche Straße, eine der ältesten Straßen in Vilnius, die ihren Namen von den deutschen Kaufleuten und Handwerkern erhielt, die im 14. und 16. in die Stadt kamen. Diese Straße galt als die schönste Straße, denn sie war voller Steinhäuser mit ungewöhnlich hohen vierstöckigen Gebäuden. Auch der Name der deutschen Straße wurde, wie viele andere Städtenamen, im Laufe der Zeit und von den Regierungen mehrfach geändert.² Diese Straße hat viele Jahre überdauert, und es wäre in der Tat sehr merkwürdig, wenn sie keine

1 Anmerkung der Redaktion: dies kann leider nicht stimmen, da Georg Braun erst 1541 geboren wurde. :)

2 Anmerkung der Redaktion: Der Name wurde nie geändert, nur die Sprache der Straßenschilder wechselte.



„Verletzungen“ davongetragen hätte. Der Zweite Weltkrieg veränderte die deutsche Straße – die jüdische Ostseite wurde verbrannt und zerstört. Auf dieser Seite befand sich die Große Synagoge, die nach dem Krieg leider nicht erhalten blieb.

Heute ist die Deutsche Straße eine der belebtesten Straßen in Vilnius, und das Leben hier hat nie aufgehört zu „brodeln“. Hier finden Sie noch immer Luxushotels, eine Vielzahl von Geschäften, ein Museum der Illusionen, Cafés und Restaurants, ein Zentrum für zeitgenössische Kunst und die berühmte Skulptur von Barbora Radvilaitė.

Monika Plauškaitė

21 m., Šilutė, Vytauto Didžiojo
universitetas, 4 kursas

Šilutės siena

Heydekrug – das heutige Šilutė – ist eine mittelgroße Stadt in Westlitauen und hat eine lange Geschichte, die auch von den Deutschen beeinflusst wurde. Anlässlich des 505-jährigen Bestehens der Stadt wurde beschlossen, die längste Chronik zu erstellen. „Šilutės siena“ – eine 500 Meter lange Wand, auf der die wichtigsten historischen Ereignisse der Stadt und die bedeutendsten Persönlichkeiten der Region abgebildet sind. Das Foto zeigt in altdeutscher Schrift den Auszug aus dem Dokument, wie nach dem Versailler Vertrag der Landkreis Heydekrug entsprechend den neuen Grenzen neu gegliedert wurde.

Mauer in Heydekrug

Heydekrug – dabartinė Šilutė – yra vidutinio dydžio miestas vakarų Lietuvoje ir turi ilgą istoriją, kuriai įtakos turėjo ir vokiečiai. 505 metų miesto jubiliejaus proga nuspręsta sukurti ilgiausią kroniką. „Šilutės siena“ – 500 metrų ilgio siena, vaizduojanti svarbiausius miesto istorinius įvykius ir svarbiausias regiono asmenybes. Nuotraukoje senas vokiškas raštas rodo dokumento ištrauką, kaip Heydekrug rajonas buvo pertvarkytas pagal naujas sienas pagal Versalio sutartį.



Aliona Savčuk

14 m., Vilnius, Vilniaus
Lazdynų mokykla, 8A klasė
Vokiečių kalbos mokytoja:
Irina Kočininė

Vokiečių kalba Lietuvoje

Šią nuotrauką aš padariau atsitiktinai, svečiuose,
pas vieną draugę :)

Aš norėjau sudalyvauti nuotraukų konkurse ir visur
aktyviai ieškojau vokiečių kalbos ženklų. O radau
visai netikėtai :)

Virtuvėje buvo radijas, o jo firmos pavadinimas
buvo vokiškas! „Blaupunkt“. Į lietuvių kalbą išvertus
„Mėlynas taškas“. Taip smagu, kad Lietuvoje galima
surasti ir pamatyti vokiškus žodžius.

Deutsche Sprache in Litauen

*Dieses Foto habe ich zufällig bei einem Freund
aufgenommen :)*

*Ich wollte an einem Fotowettbewerb teilnehmen
und habe überall aktiv nach Zeichen der deutschen
Sprache gesucht. Und ich habe sie ganz unerwartet
gefunden :)*

*In der Küche stand ein Radio und der Name der
Firma war deutsch! „Blaupunkt“. Übersetzt ins
Litauische heißt das „Mėlynas taškas“. Es ist so
schön, dass man in Litauen deutsche Wörter finden
und sehen kann.*



Virginija Petrulionienė

Rusnė, Šilutės rajonas

Vokiškų pėdsakų ir simbolių Lietuvoje nuotraukos

Nuotrauka daryta Šilutės evangelikų liuteronų bažnyčioje.

Virš durų yra vokiškas užrašas „Freut euch aber, dass eure Namen im Himmel geschrieben sind. Evang. Lucas 10. Vers 20“ (Džiaukitės, kad jūsų vardai yra įrašyti Danguje).

Simboliška tai, kad iš abiejų durų pusių yra atminimo lentos su Šilutės krašto karių, žuvusių 1914–1918 m. 1-ojo pasaulinio karo metu, vardais, pavardėmis, yra nurodytos jų žuvimo vietos.

Deutsche Spuren und Symbole in Litauen

Das Foto wurde in der evangelisch-lutherischen Kirche in Šilutė aufgenommen.

Über der Tür befindet sich eine deutsche Inschrift. Die Inschrift „Freut euch aber, dass eure Namen im Himmel geschrieben sind. Evang. Lukas 10. Vers 20“. Symbolischerweise befinden sich auf beiden Seiten der Tür Gedenktafeln mit den Namen der Soldaten aus der Region Šilutė, die im Ersten Weltkrieg 1914–1918 gefallen sind, und der Angabe ihrer Todesorte.



Vokiški pėdsakai Vokiečių gatvėje

Martynas Liuteris, Romualdas Kvintas, Annemarie ir Nicolas Krink – Vokiečių g. 20, Vilnius, kiemelis šalia Vilniaus evangelikų liuteronų bažnyčios. Martynas Liuteris (Martin Luther, 1483–1546 m.) – Vokietijos teologas, Bažnyčios reformatorius. Jo idėjos įžiebė Reformaciją, padarė didelę įtaką protestantizmo mokymui, suformavo naujas krikščionybės tradicijas. Liuterio atliktas Biblijos vertimas į vokiečių kalbą skatino bendrinės kalbos ir vertimo mokslo vystymąsi. 2017 m. švenčiant Reformacijos jubiliejus, kiemelyje šalia Vilniaus evangelikų liuteronų bažnyčios atidengtas Bažnyčios reformatoriaus dr. Martyno Liuterio paminklas. Ant neaukšto 30 cm granito postamento užkelta pustrečio metro skulptoriaus Romualdo Kvinto, kurios pavardė siejama su vokiška pavarde Quint; sukurta skulptūra pro bažnyčios kiemelio vartus gerai matyti praeiviams Vokiečių gatvėje. Prie paminklo postamento pritvirtintoje lentelėje įamžinti dosniausi aukotojai. Be kitų geradarių, paminklui aukojo ir Annemarie ir Nicolas Krink.

Deutsche Fußabdrücke in der Vokiečių-Straße

Martin Luther, Romualdas Kvintas, Annemarie und Nicolas Krink - Vokiečių Straße 20, Vilnius, Innenhof neben der Evangelisch-Lutherischen Kirche Vilnius. Martin Luther (1483-1546) war deutscher Theologe und Kirchenreformer. Seine Ideen haben die Reformation ausgelöst, den Protestantismus stark beeinflusst und neue Traditionen des Christentums geprägt. Im Jahr 2017 wurde anlässlich des Reformationsjubiläums im Hof neben der evangelisch-lutherischen Kirche von Vilnius ein Denkmal für den Kirchenreformer Dr. Martin Luther enthüllt. Die Skulptur des Bildhauers Romualdas Kvintas, dessen Nachname auf den deutschen Familiennamen Quint zurückzuführen ist, steht auf einem 30 cm hohen Granitsockel; die Skulptur ist für Passanten auf der Vokiečių-Straße durch die Tore des Kirchhofs gut sichtbar. Eine am Sockel des Denkmals angebrachte Gedenktafel erinnert an die großzügigen Spender. Neben anderen Stiftern spendeten auch Annemarie und Nicolas Krink für das Denkmal.



Milda Drukteinytė

15 m., Vilnius, Vilniaus Karalienės
Mortos mokykla, 9 klasė
Vokiečių kalbos mokytoja:
Laura Zabulytė-Šapranauskienė

Enden. Baigti. Jie pabaigė. Mes pabaigėme?

„Enden. Baigti. Jie pabaigė. Mes pabaigėme?“
Taip ir nusprendžiau pavadinti šią nuotrauką.
Net keista, kiek daug savyje gali talpinti vienas
paprastas veiksmažodis. Baigiasi daug kas, baigiasi
kiekvieną dieną – tiek gyvenimai, tiek pienas
šaldytuve.
Saulėtą sekmadienio rytą išėjau pasivaikšioti
spalvingomis Vilniaus senamiesčio gatvėmis,
su šypsena veide stebėjau ryškiai apsirengusius
žmones bei rudeninius lapus, lekiančius tiesiai man
į veidą. Tada Pranciškonų gatvėje priėjau užrašą
„Enden“. Ilgai netruko prisiminti, kad dar ne taip ir
senai šią vietą vadino Vilniaus getu.
Čia pasibaigė. Pasibaigė gyvenimai, džiaugsmas,
o vėliau ir kančios.
Ar tai atsitiktinumas? Galbūt. Belieka tik spėlioti!

Enden. Beenden. Sie sind beendet. Sind wir am Ende?

*So habe ich beschlossen, dieses Foto zu nennen.
Es ist erstaunlich, wie viel ein einfaches Verb
enthalten kann. Viele Dinge enden, jeder Tag endet –
das Leben wie die Milch im Kühlschrank.
An einem sonnigen Sonntagmorgen machte ich
einen Spaziergang durch die farbenfrohen Straßen
der Altstadt von Vilnius, beobachtete die bunt
gekleideten Menschen und die Herbstblätter, die
mir direkt ins Gesicht flogen, und lächelte dabei.
Dann kam ich in der Franziskanerstraße an einem
Schild mit der Aufschrift „Enden“ vorbei. Es dauerte
nicht lange, bis ich mich daran erinnerte, dass dieser
Ort vor nicht allzu langer Zeit das Wilnaer Ghetto
genannt wurde.
Es endete hier. Das Leben, die Freuden und dann das
Leiden endeten.
Ist das ein Zufall? Vielleicht. Wir können nur raten!*



nuotraukų
konkursas

ŠPŪREN

fotowettbewerb

„Špūren“ konkurso idėja kilo dr. Alexander Mionskowski (Vilniaus universiteto Vokiečių filologijos katedros lektoriui). Ją jis įgyvendino kartu su dr. Daumantu Katinu (Vilniaus universiteto Vokiečių filologijos katedros dėstytoju, Lietuvos DAAD klubo pirmininku), Edvinu Šimulynu (Lietuvos vokiečių kalbos mokytojų asociacijos prezidentu) ir Alexander Schleich (Centrinės užsienio švietimo sistemos valdybos atstovu Lietuvoje). Projekto organizatoriai už visokeriopą pagalbą dėkoja Gretai Marijai Rastenytėi (VU Vokiečių filologijos katedros studentei) ir Lauritai Markevičiūtei iš Vokietijos Federacinės Respublikos ambasados Lietuvoje.

Konkurso rengėjai taip pat nuoširdžiai dėkoja garbingai žiūri už jos savanorišką darbą ir paramą bei projekto rėmėjams ir prizų steigėjams: Vokietijos akademinei mainų tarnybai (DAAD) už finansinę paramą rengiant parodą, Vokietijos ambasadai, įsteigusiai 200 EUR vertės piniginių prizų mylimiausiai publikos nuotraukai, Lietuvos DAAD klubui, skyrusiam 150 EUR už pirmąją komisijos atrinktą vietą, įmonei „Eurotradus“ už antrosios bei restoranui „Bunte Gans“ už trečiosios vietų prizus. Už prizus-knygas dėkojame Mariui Jovaišai „Neregėta Lietuva“ ir Ūlai Ambrasaitei iš leidyklos „Lapas“.

„Špūren“ wurde von Dr. Alexander Mionskowski (Lehrstuhl für Deutsche Philologie, Universität Vilnius) initiiert und zusammen mit den Partnern Dr. Daumantas Katinas (Lehrstuhl für Deutsche Philologie, Präsident des DAAD-Klubas) und Edvinas Šimulynas (Präsident des Litauischen Deutschlehrerverbandes) sowie Alexander Schleich von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen auf den Weg gebracht. Für wichtige Unterstützung bedanken wir uns herzlich bei Greta-Maria Rastenytė (Studentin der Deutschen Philologie) und Laurita Markevičiūtė (Deutsche Botschaft Wilna).

Großer Dank geht außerdem an die oben namentlich aufgeführte Jury für Ihr ehrenamtliches Engagement. Zu danken haben wir auch den Sponsoren des Wettbewerbs bzw. der Preisgelder: Dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, aus dessen Mittenl die Kosten für Grafik und Produktion der Ausstellung finanziert wurden, der Deutschen Botschaft Wilna für die Stiftung des Publikumspreises in Höhe von 200€, dem Alumniverband DAAD-Klubas, der den ersten Preis der Jury (150€) beisteuert, dem Unternehmen „Eurotradus“, das den 2. Preis der Jury stiftet und dem Restaurant „Bunte Gans“, das für den 3. Preis der Jury verantwortlich ist. Für die weiteren Bücherpreise bedanken wir uns herzlich bei Marius Jovaiša (für „Unseen Lithuania“) und Ūla Ambrasaitė von Lapas Books.